



Chochmat HaLev
חכמת הלב

Together in the Unknown Yizkor and Ne'ilah • 5781

Mourner's Kaddish for Every Day

**Build me up of memory
loving and angry, tender and honest.
Let my loss build me a heart of wisdom,
compassion for the world's many losses.
Each hour is mortal
and each hour is eternal
and each hour is our testament.
May I create worthy memories
all the days of my life.**

– Debra Cash

Limnot Yameinu

*Limnot yameinu kein hoda
v'navi l'av chochmah.*

למנות ימינו כן הודע ונבא ללב חכמה:

**Teach us to treasure each day, teach us to treasure each day
That we may open our hearts to Your wisdom
Teach us to treasure each day.**

Yizkor

**O Creator, remember the souls of those we
love who have gone to their eternal home. We
are fully present as we pray in loving testimony
to their lives. Please, let their souls be bound
up in the bond of life with the other righteous
people who reside in *Gan Eden*. May they rest
in dignity. And let us say: *Amen*.**

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת אֲהוּבֵינוּ וְאֲהוּבוֹתֵינוּ
שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם. הִנֵּנוּ מִתְפַּלְלִים בְּעֵד הַזְכָּרָת
נִשְׁמָתָם. אֲנֵנוּ תְּהִינָה נִפְשוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת
בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם שְׂאֵר צַדִּיקִים וְצַדִּיקָנוֹת
שֶׁבְּגֵן עֵדֶן, וְתִהְיֶה מְנוּחָתָם כְּבוֹד וְנֶאֱמַר: אָמֵן.

Eil Malei Rachamim

Exalted One, full of compassion, dwelling on high, grant perfect peace under Shekhina's wings to the souls who have passed on to other worlds. They shine as the radiance of heaven among the holy and pure. Let us remember them as a blessing. May they rest in eternal delight. Source of Mercy, forever shelter them. May their souls be bound in the bond of eternal life. Embrace them as they rest in peace, in *shalom*. And let us say: Amen.

אל מלא רחמים שוכן במרומים. המצא
מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה. במעלות
קדושים וטהורים כזהר הרקיע מזהירים. את
נשמות כל אלה שהזכרנו היום לברכה
שהלכו לעולמם, בגן עדן תהא מנוחתם. אנא
בעל הרחמים תסתירם בסתר כנפיך
לעולמים. וצור בצרור החיים את נפשותיהם.
י הוא גחלתם. וינוח בשלום על משכבותיהם.
ונאמר אמן:

Kaddish

Look around us, search above us, below, behind.
We stand in a great web of being joined together.
Let us praise, let us love the life we are lent
passing through us in the body of Israel
and our own bodies, let's say amen.

Time flows through us like water.
The past and the dead speak through us.
We breathe out our children's children, blessing.

Blessed is the earth from which we grow,
Blessed the life we are lent,
blessed the ones who teach us,
blessed the ones we teach,
blessed is the word that cannot say the glory
that shines through us and remains to shine
flowing past distant suns on the way to forever.
Let's say amen.

Blessed is light, blessed is darkness,
but blessed above all else is peace
which bears the fruits of knowledge
on strong branches, let's say amen.

Peace that bears joy into the world,
peace that enables love, peace over Israel
everywhere, blessed and holy is peace, let's say amen.

– Marge Piercy

Psalm 23 (Mizmor L'David)

You, oh Beloved Friend, are my guide. I desire nothing more. We lie together in the fresh greens of spring and You lead me straight to the quiet waters. You summon my soul into Your embrace. And, in Your sweet name, I walk the paths of righteousness. I fear nothing for You are with me. Even when I walk in the Valley of the Shadow of Death my power is Yours and I will lean on Your staff. I am comforted. You prepare a feast and invite me to sit down with all my fears and demons. We receive Your blessings and my cup overflows with joy. Oh! Goodness and kindness will surely keep me in their sight for all the days of my life. And it is in Your house that I will rest for eternity.

מִזְמוֹר לְדָוִד

יְיָ רֹעִי לֹא אֶחְסֵר. בְּנֵאֻת דְּשֵׁא יִרְבִּיצֵנִי
עַל־מִי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי. נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב
יִנְחֵנִי בַּמַּעְגְּלִי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ.

גַּם כִּי-אֶלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת.
לֹא-אִירָא רָע כִּי-אַתָּה עִמָּדִי.
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנֶתְךָ הֵמָּה יִנְחֲמֵנִי.

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צָרָרִי.
דִּשְׁנָתְךָ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כוֹסֵי רוּחַ.

אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ לְאָרֶךְ יָמִים.

Kadosh / Ki Beiti / Tzedek Tirdof

Kadosh, kadosh, kadosh
Ki beiti hu beit t'fillah l'khol-ha'amim.
Tzedek tzedek tirdof; bakeish shalom v'rodfeihu.

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ...
כִּי בֵיתִי הוּא בֵּית־תְּפִלָּה לְכָל־הָעַמִּים.
צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף, בִּקֵּשׁ שָׁלוֹם וּרְדֹּפֵהוּ.

Holy, holy, holy...

My home is a home of prayer for all people and all nations.

Justice, justice you shall pursue; seek peace and pursue it.

Ne'ilah: As The Gates Are Locked

May all the words we have expressed, the levels of soul we have attained, and the feelings we have experienced now unfold in one unified outpouring of heart and soul. Let us use this time to reach and enter the gate of unity, sealing this moment as a deep memory from which we can draw strength during the year to come. The cycle of day draws to a close. We rest at the center of compassion. As our experience approaches completeness, we cry out with our whole beings: Please God, show us unity! Please God, release us, purify us! Please God, teach us forgiveness! Before it is too late, let us open the gates that lead to blessing and beauty, and enter the gates of truth and serenity. Together we walk through the gates of kindness and compassion.

Eil Nora Alilah

*Eil nora alilah, eil nora alilah, hamtzei lanu
m'chilah, bish'at ha'ne'ilah.*

אל נורא עלילה, אל נורא עלילה,
המצא לנו מחילה, בשעת הנעילה.

*M'tei mispar k'ru'im, l'kha ayin nos'im,
um'salidim b'chilah, bish'at ha'ne'ilah.
Shofkheim l'kha nafsham, m'hei fisham
v'khachsham, v'hamtzi'eim m'chila, bish'at
ha'ne'ilah. Eil nora alilah...*

מתי מספר קרואים, לך עין נושאים,
ומסלדים בחילה, בשעת הנעילה.
שופכים לך נפשם, מחה פשעם וכחשם,
והמציאם מחילה, בשעת הנעילה.

*Tizku l'shanim rabot, habanim v'ha'avot,
b'ditzah uv'tzoholah, bish'at ha'ne'ilah.
Michaeil sar Yisra'eil, Eliyahu v'Gavrieil,
bas'ru na ha'g'ulah, bish'at ha'ne'ilah.
Eil nora alilah...*

תזכו לשנים רבות, הבנים והאבות,
בדיצה ובצהלה, בשעת הנעילה.
מיכאל שר ישראל, אליהו וגבריאל,
בשרו נא הגאולה, בשעת הנעילה.

Awesome, exalted God, find forgiveness for us as the gates are closing!
Only a few are invited, eyes are lifted to You, and our fears overwhelm us at the time of Ne'ilah.
They pour out their souls to You. Wipe out their errors! Pardon them at the hour of Ne'ilah!
May the children and elders merit many years, in happiness and jubilation, at the time of Ne'ilah.
Mikha'el, Archangel of kindness, Eliyahu, messenger of Moshiach, Gavriel, Archangel of strength:
Announce, we beg you, the final redemption, at the time of the closing of the gates!

HaMakom Bo Ani

*Hamakom bo ani omeid kadosh hu.
Hamakom bo libi po'eim kadosh hu.*

המקום בו אני עומד קדוש הוא:
המקום בו ליבי פועם קדוש הוא:

The place where I am standing is holy. The place where my heart beats is sacred.

Zokhreinu

*Zokhreinu l'chayim melek chafeitz ba'chayim
v'chotmeinu b'seifer hachayim l'ma'ankha
elohim chayim.*

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים
ותתמנו בספר החיים למענך אלהים חיים:

Remember us for life, Sovereign who delights in life,
and **seal** us in the Book of Life, for Your sake, God of life.

Adonai, Adonai

*Adonai, Adonai eil rachum v'chanun
erekh apayim v'rav chesed ve'emet.
Notzeir chesed la'alafim
nosei avon vafesha v'chata'ah v'nakeih.*

י י אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד
ואמת: נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע
וחטאה ונקמה:

**Yod Hey Vav Hey, Compassion and Tenderness, Patience, Forbearance, Kindness, Awareness.
Bearing love from age to age; lifting guilt and mistakes and making us free.**

P'tach Lanu Sha'ar

Open the gates for us at the hour for the locking of the gates, as the day is turning. This day will pass away, the sun sets and disappears; let us come through Your gates. Please, Divine One, please forgive us, pardon us, absolve us, spare us, subdue all residue of error and wrong-doing.

פֶּתַח לָנוּ שַׁעַר, בַּעֲת נְעִילַת שַׁעַר, כִּי פָנָה יוֹם.
הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וַיִּפְנֶה, וְנִבּוֹאָה שַׁעֲרֶיךָ.

אָנָּה אֵל נָא, שָׂא נָא, סִלַּח נָא, מַחֲל נָא,
חַמְל־נָא, רַחֲם־נָא, כַּפֹּר־נָא, כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן.

Al Cheit

Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.

אָשְׁמָנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹּפִי.

He'evinu. V'hirshanu. Zadnu. Chamasnu.
Tafalnu sheker.

הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁעֵנוּ. זָדְנוּ. חָמָסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.

Ya'atznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu.
Ni'atznu. Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu.
Kishinu oref.

יַעֲצֵנוּ רָע. כִּזְבּוּנוּ. לָצֵנוּ. מִרְדְּנוּ. נֹאצְנוּ. סָרְרָנוּ.
עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְרָנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.

Rasha'nu. Shichatnu. Ti'avnu. Ta'inu. Titanu.

רָשָׁעֵנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעֲבָנוּ. תִּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעֵנוּ:

We have wronged, betrayed, stolen, slandered. We have corrupted, led others to evil, acted maliciously, been violent, become desensitized to dishonesty. We have given wrong advice, lied, scorned, rebelled, insulted. We have been wayward, been twisted, been negligent, afflicted others, been stiff-necked. We have done evil, destroyed, detested, erred, led others astray.

Al cheit shechatanu l'fanekha:

עַל חַטָּא שִׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ:

For all the ways we have missed the mark before You:

V'al kulam eloha s'lichot.

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהִים סְלִיחוֹת. סִלַּח לָנוּ. מַחֲל לָנוּ.
כַּפֹּר לָנוּ:

S'lach lanu. M'chal lanu. Kaper lanu.

For all these we ask Divinity to forgive us, pardon us, and grant us atonement.

Y'varekh'kha

Y'varekh'kha Adonai v'yishm'rekha—kein y'hi ratzon.

יְבָרֶכְךָ יי וַיְשַׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן.

Ya'eir Adonai panav eilekha vichuneka—kein y'hi
ratzon. Yisa Adonai panav eilekha v'yaseim l'kha
shalom.

יֵאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּכְךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּשֵּׁם לְךָ שְׁלוֹם:

May God bless and keep you, friends, and shine a light upon you.

May the garden of this life you tend bring forth graciousness and peace.

The road is long and the journey, it can be so hard. And no one's strong enough to travel it alone.

May you be a blessing and be blessed by everyone who knows you.

And may you always do your best to serve with love.

B'Seifer Chayim

B'seifer chayim b'rakha v'shalom, u'farnasa tovah, nizakheir v'neichateim l'fanekha, anachnu v'khol am'kha beit Yisra'eil, v'khol ha'amim l'chaim tovim ul'shalom.
Barukh atah Adonai, oseih ha'shalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִחָתָם לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Please remember us and **seal** us into the book of life, blessing, peace, and good livelihood.

Let us, and all of Yisra'eil, along with all peoples, have a good life and *shalom*.

Blessed are You, Adonai, Maker of peace.

Avinu Malkeinu

Avinu malkeinu choneinu va'aneinu ki ein banu ma'asim.
Asei imanu tz'daka va'chesed v'hoshi'einu.
Imeinu m'koreinu choninu va'aninu ki ein banu ma'asim.
Asi imanu tz'daka va'chesed v'hoshi'inu.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ. כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
אֲמִינוּ מְקוֹרֵנוּ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ. כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
עֲשֵׂי עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Our Father, our King; Our Mother, our Source; Our Compassionate Parent:

Be gracious to us and answer us, even though we are unworthy in deeds.

Please treat us with righteousness and lovingkindness. Grant us salvation.

Shema ... Barukh Sheim ... Adonai Hu Ha'Elohim

Shema Yisra'eil Adonai eloheinu, Adonai echad.
Barukh sheim k'vod malkhuto l'olam va'ed.
Adonai hu ha'elohim.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

Listen, O Israel, our Divinity is Being itself; the Oneness of being and becoming!

Blessed is the name of Its radiant domain, for all eternity!

Adonai is manifest Divinity!

Shofar Chant

Alah Elohim bi'teru'ah Adonai b'kol shofar.
Elohim ascends in the blast, the Divine is in the voice of the shofar.

עֲלֶה אֱלֹהִים בְּתִרְוַעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר:
Elohim ascends in the blast, the Divine is in the voice of the shofar.

Havdallah

*Barukh atah Adonai, eloheinu melekh ha'olam
borei p'ri ha'gafen.
Barukh atah Adonai, eloheinu melekh ha'olam
borei m'orei ha'eish.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

*Barukh atah Adonai, eloheinu melekh ha'olam
hamavdil bein kodesh l'chol bein or l'choshekh,
bein Yisra'el la'amim, bein yom ha'sh'vi'i
l'sheishet y'mei ha'ma'aseh.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ,
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.

Barukh atah Adonai hamavdil bein kodesh l'chol. בָּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

Blessed are You Adonai, Sovereign of Time-Space, Creator of the fruit of the vine.

Blessed are You Adonai, Sovereign of Time-Space, Creator of the lights of fire.

Blessed are You Adonai, Sovereign of Time-Space,

Who distinguishes between the holy and the sacredness of the ordinary, between light and darkness,
between the seventh day and the six days of doing.

Blessed are you, Adonai, Maker of distinctions between the times of special holiness
and the sanctity of our day-to-day existence.

Oseh Shalom

*Oseh shalom bimromav hu ya'aseh shalom
aleinu va'l kol Yisra'el...
....v'al kol Yishmael, v'al kol ha'olam.
....v'al kol yoshvei teiveil, v'imru: Amen.*

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמּוֹ הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
...וְעַל כָּל יִשְׁמָעֵאל, וְעַל כָּל הָעוֹלָם.
...וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May the One who makes peace above grant peace to the descendants of Yisra'el,
the descendants of Yishma'el, and to all who dwell on earth.

PRAYER SHEET CREATED BY:

Julie Batz

MUSICAL ATTRIBUTIONS:

Limnot Yameinu: Rabbi Aryeh Hirschfield; **We Are:** Sweet Honey In the Rock; **Song for All Beings:** Jennifer Berezan; **In the Embers:** Sleeping At Last; **Kadosh/Ki Beiti/Tzedek Tirdof:** music by Lior Tsarfaty; **Y'varekh'kha:** music and English lyrics by Maggid Jhos Singer; **Shofar Chant:** Tziona Achishena; **Oseh Shalom:** music by Maggid Jhos Singer and Nava Tehilah. **Translation of Psalm 23:** Betty Bracha Stone; **Additional Liturgical Translations** from: *Machzor HaLev, Machzor Lev Shalem, Kol Haneshama Machzor l'Yamim Noraim*, and Julie Batz.